



THÔNG HIỆP

TUẦN THỨ 3 MÙA CHAY B ♦ 03 THÁNG 3 NĂM 2024

Giáo phận San Bernardino ♦ Giáo xứ Đức Mẹ Hy Vọng
CỘNG ĐOÀN CÁC THÁNH TỬ ĐẠO VIỆT NAM

6885 Del Rosa Avenue, San Bernardino, CA 92404

Văn phòng: (909) 884-6375 | Facebook: [fb.com/cdcttdvn.sb](https://www.facebook.com/cdcttdvn.sb)



SỨ MỆNH

Chúng ta, Cộng đoàn Công Giáo tại Giáo xứ Đức Mẹ Hy vọng, với sự đa dạng về văn hóa và thể hệ, hiệp nhất nên một trong đức tin vào Chúa Giêsu Kitô.

Chúng ta được mời gọi trở nên một cộng đoàn hiệp nhất trong Lời Chúa và Bí tích Thánh Thể để đem Tin Mừng Hy vọng vào đời sống của tất cả những ai chúng ta sẽ gặp gỡ trong gia đình, tại nơi làm việc, và giữa cộng đồng mà chúng ta đang chung sống.



MISSION STATEMENT

We, the Roman Catholic faith community of Our Lady of Hope, though of diverse cultures and ages, are one in our belief in Jesus Christ.

We are called as a community united through Word and Eucharist, to bring the Gospel of Hope into the lives of all we encounter in our homes, our work and the communities in which we live.

Tiền rở Chúa Nhật
25 tháng 2, 2024

\$ 10,500.79

BÍ TÍCH RỬA TỘI:

Xin liên hệ Ban Phụng vụ trước 2 tuần.

Chương trình Giáo lý Tân tòng sẽ theo nhu cầu (chương trình kéo dài 1 năm).

GIÁO LÝ HÔN NHÂN & BÍ TÍCH HÔN PHỐI:

Xin liên hệ Ban Phụng vụ trước 6 tháng.

Xin liên hệ Cha Phó về các vấn đề Hôn phối.



**Dòng Truyền giáo
Ngôi Lời (SVD)**

Society of the
Divine Word

Western Province

11316 Cypress Ave,
Riverside, CA 92505

Quản Xứ

Lm. Roberto Flores, SVD

Phó Xứ | Quản nhiệm Cộng đoàn

Lm. Giuse Phạm Ngọc Quang, SVD
(678) 575- 9593 | qpham@sbdioocese.org

Thường trú

Lm. Đa-minh Nguyễn Viết Dương, SVD

THÁNH LỄ TIẾNG VIỆT

Thứ Hai hằng tuần 7:00 AM

Thứ Năm hằng tuần 7:00 AM

Chúa Nhật hằng tuần 4:00 PM

Thứ Sáu đầu tháng 7:00 PM

Xin liên hệ Ban Phụng vụ nếu cần Thừa tác viên đưa Mình Thánh.

CHÀU THÁNH THỂ

Thứ Hai & thứ Sáu hằng tuần (tiếng Anh) 7:30 AM – 8:30 AM

Thứ Sáu đầu tháng (tiếng Việt) 6:30 PM – 7:00 PM

• Hội Cursillo phụ trách

Chúa Nhật hằng tuần (tiếng Việt) 3:15 PM – 3:45 PM

Tuần 1: Thiếu Nhi Thánh Thể phụ trách

Tuần 2: Bà mẹ Công giáo ▪ **Tuần 3:** Liên minh Thánh Tâm

Tuần 4: Legio Mariae ▪ **Tuần 5:** Ban Thường vụ

GIÁO DỤC ▪ THIẾU NHI

Việt Ngữ 11:30 AM – 12:45 PM

Giáo lý 1:00 PM – 2:15 PM

Thiếu Nhi Thánh Thể 2:30 PM – 3:30 PM

BÍ TÍCH XỨC DẦU BỆNH NHÂN

Chúa Nhật cuối tháng (sau Thánh Lễ) 5:15 PM – 6:00 PM

Xin liên hệ với Hội Legio Mariae khi cần Cha đến thăm tận nơi.

Xin chỉ liên hệ trực tiếp với Cha Phó khi khẩn cấp.

BÍ TÍCH GIẢI TỘI

Chúa Nhật cuối tháng (tiếng Việt) 3:15 PM – 4:45 PM
(trong giờ Châu Thánh Thể)

Thứ Bảy hằng tuần (tiếng Anh) 4:30 PM – 5:30 PM

BAN THƯỜNG VỤ

Chủ tịch: Nguyễn Hạnh Phúc
Phó Nội vụ: Đậu Kim Thoa
Phó Ngoại vụ: Nguyễn Quế
Thư ký: Đặng Hùng
Thủ quỹ: Vũ Thị Diễm Chi

CÁC PHẦN BAN MỤC VỤ

Phụng vụ: Nguyễn Hữu Lâm
Phụng mỹ: Lê Thị Sinh
Tiếp tân: Hồ Xuân Cảnh
Trật tự: Nguyễn Hớn
Xã hội: Nguyễn Quang Khôi
Giáo dục: Lê Chí Thiện
Trần Thiên Phụng
Phụ huynh: Nguyễn Phương Trinh
Truyền thông: Nguyễn Hoàng Lê
Văn nghệ: Đào Nguyên
Kỹ thuật: Nguyễn Quế
Âm thanh/
ánh sáng: Đỗ Thanh Ngọc
Nguyễn Lâm

CÁC HỘI ĐOÀN

Đoàn Thiếu Nhi Thánh Thể Tôma Thiện

Đoàn Trưởng: *Trần Kimberly*
Giờ sinh hoạt: Chúa Nhật | 2:30 - 3:45 PM | Hội trường
Ca đoàn Nhí: *Nguyễn Uyển*
Giờ sinh hoạt: Chúa Nhật | 10:30 – 12:30 | Phòng D3

Đạo binh Đức Mẹ - Légio Mariae

Đội Từ bi Thứ Ba | 7:30 - 9:00 AM | Phòng B1
Đội trưởng: *Nguyễn Thị Lợi*
Đội Mân Côi Chúa Nhật | 7:30 - 9:00 AM | Phòng B1
Đội trưởng: *Nguyễn Thị Hải Hạnh*
Đội Fatima Chúa Nhật | 7:30 - 9:00 AM | Phòng B2
Đội trưởng: *Lê Hồng Hạnh*
Đội Hy vọng Chúa Nhật | 7:30 - 9:00 AM | Phòng B3
Đội trưởng: *Nguyễn Thị Kim Vân*

Hội các Bà mẹ Công giáo

Hội Trưởng: *Nguyễn Thị Thu Hà*
Giờ sinh hoạt: Chúa Nhật thứ 2 | 2 PM - 3:30 PM

Đoàn Liên minh Thánh Tâm

Đoàn Trưởng: *Hoàng Xuân Thanh (909) 803-1743*
Giờ sinh hoạt: Chúa Nhật thứ 3 | 2:30 PM - 3:30 PM

Liên nhóm Cursillo

Nhóm Trưởng: *Ngô Thanh Hoàng*
Giờ sinh hoạt: Chúa Nhật thứ 4 | 2 PM - 3:30 PM

Ca đoàn Thánh Linh

Ca Trưởng: *Phạm Quốc Huy*
Giờ sinh hoạt: Thứ Sáu | 9 PM - 11 PM | Phòng D3

Thường thức Phụng vụ về Cử hành Thánh Thể: MỤC VỤ PHỤNG VỤ LIÊN QUAN ĐẾN CHUẨN BỊ BÀN THỜ VÀ BÀI CA TIẾN LỄ

Linh mục Giuse Phạm Đình Ái, SSS

I. SÁCH LỄ

Ngoại trừ trường hợp Thánh Lễ chỉ có một Thừa tác viên tham dự hoặc Thánh Lễ được cử hành trong một Nhà nguyện nhỏ, còn thông thường, Sách Lễ chỉ đặt trên bàn thờ khi tới phần Chuẩn bị Lễ vật.

Không có chỉ dẫn nào từ tài liệu phụng vụ về việc nên đặt Sách Lễ ở đâu. Theo truyền thống trước Công đồng Vaticanô II, Sách Lễ thường được đặt ở ngoài khăn thánh và về bên trái một chút, vì bấy giờ Tư tế cử hành Thánh Lễ quay lên và mặt bàn thờ chỉ đủ chỗ cho chén thánh và đĩa thánh nằm trên khăn thánh.

Nhưng hiện nay, Chủ tế thường cử hành Thánh lễ đối diện với dân chúng, do đó, thói quen đặt Sách Lễ chếch sang một bên không cần thiết và còn làm Chủ tế xoay mặt ra một hướng khác khi đọc Lời nguyện từ Sách Lễ.

Để tránh tình trạng này, linh mục nên đặt Sách Lễ ngay trước mặt mình, còn khăn thánh, chén thánh, bình thánh và đĩa thánh thì đặt ở đằng sau Sách Lễ, nằm gần về phía dân chúng. Điều này giúp Chủ tế dễ dàng tiếp xúc bằng mắt với các tín hữu vào lúc thích hợp cũng như Thầy Phó tế dễ dàng hơn trong việc mở sách khi cần. Quan trọng hơn là giúp loại bỏ ấn tượng bàn thờ là của riêng Chủ tế hay các lễ phẩm được tiến dâng cũng thuộc về riêng mình Chủ tế.

II. TRẢI KHĂN THÁNH KHI NÀO?

Theo chỉ dẫn của Quy chế Tổng quát Sách Lễ Rôma, khi bắt đầu phần Phụng vụ Thánh Thể, các lễ vật được đưa lên Bàn thờ và sẽ trở thành Mình và Máu Chúa Kitô. Vậy, trước hết phải chuẩn bị Bàn thờ hay bàn ăn của Chúa, tâm điểm nơi diễn ra toàn bộ phần Phụng vụ Thánh Thể, phải trải trên đó một khăn thánh, đặt khăn lau chén, Sách Lễ và chén lễ, trừ khi chén lễ được dọn ở bàn phụ.

Sau Lời nguyện Chung, tất cả ngời và bắt đầu hát Ca Tiến lễ. Thừa tác viên Giúp lễ hoặc một Thừa tác viên giáo dân khác đem khăn thánh, khăn lau chén, chén thánh, tấm dầy chén và Sách Lễ lên bàn thờ.

Vậy phải thực hành như sau:

- Không nên đặt khăn thánh, khăn lau chén, Sách Lễ và chén lễ lên trên Bàn thờ ngay từ đầu Lễ mà chỉ đặt lúc bắt đầu phần Phụng vụ Thánh Thể, tức là phần Chuẩn bị Lễ vật. Tốt nhất, bàn thờ không được sử dụng và phải để trống ngay từ Đầu Lễ (ngoại trừ khi có Sách Tin Mừng), cho đến khi Phụng vụ Thánh Thể bắt đầu;
- Nên chuẩn bị đủ số bánh lễ trong các bình thánh sao cho cộng đoàn có thể rước lễ từ Mình Thánh được truyền phép trong chính Thánh Lễ đang được cử hành. ▶

III. SỬ DỤNG NHIỀU BÌNH THÁNH VÀ CHÉN THÁNH

1. Các cộng đoàn ít người nên sử dụng một chén và một bánh lớn hoặc đĩa lớn chứa đựng tất cả số bánh cần thiết tượng trưng cho một bánh và một chén bởi đó chúng ta được quy tụ “vào trong một Nhiệm thể duy nhất của Chúa Kitô, một hiến lễ sống động tạ ơn”. Nhờ đó, linh mục và dân chúng được nhìn thấy như là đang tham dự vào cùng một của ăn của uống trong Bí tích Hiệp nhất và về mặt biểu tượng, thực hành này nhấn mạnh đến một trong những “hoa trái” của Thánh Lễ là sự hợp nhất của cộng đoàn. Khi nào không thể được mới cần nhắc dùng nhiều chén thánh và bình thánh hơn, nhưng không nên vượt quá nhu cầu cần thiết.

2. Nếu dùng nhiều chén thánh, thì chén chính, tức chén Chủ tế (được nâng lên trong phần Chuẩn bị Lễ vật và sau khi Truyền phép, và được nâng cao trong phần Vinh tụng ca) nên có kích thước lớn hơn và cao quý hơn những chén khác. Chén thánh và đĩa thánh của Chủ tế phải chiếm một vị trí trang trọng, nghĩa là được đặt trực tiếp ngay trước mặt Chủ tế.

Những chén và bình thánh khác, có thể để bên cạnh những đồ thánh trên một khăn thánh rộng, hoặc trên những khăn thánh khác được đặt trên bàn thờ. Tuy nhiên, tất cả chén thánh, đĩa thánh và bình thánh không nên để gần hơn về phía Chủ tế mà nên ở giữa bàn thờ như một dấu hiệu cho thấy các lễ phẩm của Thiên Chúa thuộc về Dân Chúa như thánh Augustinô đã khẳng định ngay từ thế kỷ IV. Điều này cũng giúp loại bỏ ấn tượng bàn thờ là của riêng Chủ tế hay các lễ phẩm được tiến dâng cũng thuộc về riêng mình Chủ tế.

3. Trong một vài lễ đồng tế mà lượng người tham dự đông đảo và với rất nhiều đồ thánh cần được sử dụng, có thể đặt trước Thánh Lễ một khăn thánh đặc biệt lớn phủ hầu như toàn bộ bàn thờ, vì đồ thánh (chén thánh và bình thánh) sẽ hầu như chiếm hết mặt bàn thờ.

4. Quy định Phụng vụ đòi hỏi tất cả bánh rượu sẽ được truyền phép phải hiện diện cách thể lý trước mặt Tư tế và ở trên khăn thánh, để ngài liên kết giữa chất thể và mô thể, tức là nối kết giữa bánh-rượu và lời truyền phép. Tư tế sẽ đọc “Vi này là Mình/Máu Thầy”, nên để cho lời đọc có ý nghĩa và theo đúng mô tả, bánh-rượu không được ở sau bàn thờ, sau Chủ tế hay ở quá xa.

5. Việc đặt nắp bình thánh ở bàn thờ chắc chắn là tùy ý. Nếu có tập tục không đặt nắp bình thánh thì trừ khi Thánh Lễ được cử hành ngoài trời, các bình đựng bánh nên để mở trong suốt nghi thức, các nắp đặt của chúng mang xuống đặt trên bàn phụ.

IV. BÀI CA TIẾN LỄ

- Đang khi rước lễ vật lên thì:
 - Hát ca tiến lễ và kéo dài bài hát ít là cho tới khi đặt của lễ trên Bàn thờ. Ngay cả khi không rước lễ vật, thì nghi thức Tiến lễ vẫn có thể có bài hát;
 - Đạo đàn lúc này cũng thích hợp, trừ ra trong Mùa Chay, nhưng riêng cho Chúa nhật 4 Mùa Chay thì vẫn được. ▶

LỊCH PHỤNG VỤ

Thứ Hai, 4/3/24	Thứ Hai tuần III mùa Chay
Thứ Ba, 5/3/24	Thứ Ba tuần III mùa Chay
Thứ Tư, 6/3/24	Thứ Tư tuần III mùa Chay
Thứ Năm, 7/3/24	Thứ Năm tuần III mùa Chay
Thứ Sáu, 8/3/24	Thứ Sáu tuần III mùa Chay
Thứ Bảy, 9/3/24	Thứ Bảy tuần III mùa Chay
Chúa Nhật, 10/3/24	Chúa Nhật IV mùa Chay năm B

CHƯƠNG TRÌNH PHỤNG VỤ TUẦN THÁNH 2024

- ✘ **Chúa Nhật Lễ Lá, ngày 24 tháng 3**
Khởi đầu Tuần Thánh
Các Thánh Lễ Chúa Nhật như thường lệ.
4 PM: Nghi thức làm phép Lá tại Sân trường Del Rosa; Rước Lá & Thánh Lễ Tưởng niệm cuộc Thương Khó *tiếng Việt* tại Nhà thờ Del Rosa
- ✘ **Thứ Năm tuần Thánh, ngày 28 tháng 3**
Thánh Lễ Tiệc Ly
6 PM: Thánh Lễ *tiếng Anh* tại Nhà thờ Del Rosa
7 PM: Thánh Lễ *tiếng Mỹ* tại Nhà thờ Valencia
8 PM: Thánh Lễ *tiếng Việt* tại Nhà thờ Del Rosa
- ✘ **Thứ Sáu tuần Thánh, ngày 29 tháng 3**
Tưởng niệm cuộc Khổ nạn của Chúa Giê-su
Ngày buộc ăn chay, kiêng thịt.
5 PM: Nghi thức Đàng Thánh Giá *tiếng Mỹ* từ Nhà thờ Del Rosa đến Nhà thờ Valencia & Nghi thức Kính thờ Thánh Giá *tiếng Mỹ* tại Nhà thờ Valencia
6 PM: Đàng Thánh Giá & Nghi thức Kính thờ Thánh Giá *tiếng Anh* tại Nhà thờ Del Rosa
8 PM: Đàng Thánh Giá & Nghi thức Kính thờ Thánh Giá *tiếng Việt* tại Nhà thờ Del Rosa
- ✘ **Thứ Bảy tuần Thánh, ngày 30 tháng 3**
Thánh Lễ Vọng Phục Sinh
Không có Thánh Lễ tiếng Anh lúc 5:30 PM.
8 PM: Nghi thức làm phép Lửa và Thánh Lễ Vọng Phục Sinh *song ngữ Anh-Mỹ* tại Nhà thờ Del Rosa
8 PM: Nghi thức làm phép Lửa và Thánh Lễ Vọng Phục Sinh *tiếng Việt* tại Sân trường Del Rosa
- ✘ **Chúa Nhật Phục Sinh, ngày 31 tháng 3**
Chúa Giê-su Ki-tô sống lại
Các Thánh Lễ Chúa Nhật như thường lệ.
2:15 PM: Không có Giải tội cuối tháng.
3:15 PM: Châu Thánh Thể do Ban Thường vụ phụ trách
4:00 PM: Thánh Lễ Chúa Nhật Phục Sinh *tiếng Việt*
5:30 PM: Bí tích Xức dầu Bệnh nhân. ■

2. Tại Việt Nam, vẫn có thể duy trì tập quán ca những bài hát có ý nghĩa dâng bánh rượu, dâng hồn xác lên Chúa, vì đang khi ca đoàn và cộng đoàn hát như thế, chủ tế vẫn đọc trọn vẹn bản văn theo quy định. Tuy nhiên, ba điều cần lưu ý ở đây:

- Không nhất thiết ngày nào cũng hát Ca Tiến lễ bởi bài ca này thuộc trong số các yếu tố ít quan trọng của Thánh lễ;
- Không nhất thiết Ca Tiến lễ phải đề cập đến bánh-rượu hay việc dâng tiến: lời của bài Ca Tiến lễ có thể diễn tả niềm hân hoan, chúc tụng, cộng đoàn, hay chủ đề của ngày lễ và mùa phụng vụ.

V. NÂNG ĐĨA THÁNH & CHÉN THÁNH

1. Tại bàn thờ, sau khi nhận lễ vật, vị Tư tế hai tay cầm đĩa, nâng lên cao trên mặt bàn thờ một chút, chứ không phải nâng lên cao quá, để đọc lời nguyện dâng bánh. Sau đó, vị tư tế hai tay cầm chén, cũng chỉ nâng cao trên mặt bàn thờ một chút chứ không phải nâng lên cao quá; rồi đặt chén trên khăn thánh.

Cử điệu “nâng lên cao một chút” lúc này giống với những gì diễn ra trong Bữa ăn Vượt Qua của người Do Thái: lương thực thường được đặt sẵn ở bàn bên cạnh, rồi sẽ được đưa sang bàn chính vào lúc phù hợp; và cũng phản ánh cử chỉ của chính Chúa Giêsu xưa kia khi Ngài đã cầm lấy bánh và rượu vào đêm trước khi ra đi chịu chết.

Trong Nghi Thức Thánh Lễ hiện nay, chủ tế không nâng lên cao như thực hành thời kỳ trước đây nữa, trong đó đòi hỏi ngài phải giữ đĩa và chén ở ngang tầm mắt cho cử điệu “dâng lễ” đang khi mắt nhìn vào tượng Chúa chịu nạn trên bàn thờ. Chủ tế chỉ cần nâng đĩa thánh và chén thánh lên cao trên mặt bàn thờ một chút, nghĩa là chỉ cần giữ đĩa thánh/chén thánh ở dưới tầm mắt của mình, tương đương với mức độ chủ tế cầm lấy bánh/cầm lấy chén “nâng lên khỏi bàn thờ một chút” trong phần truyền phép.

Hành động như vậy là vì theo thần học, lúc này mới chỉ là phần chuẩn bị lễ vật, là “cầm lấy” chứ chưa phải là hành động dâng lễ lên Thiên Chúa vốn sẽ diễn ra trong Kinh nguyện Thánh Thể.

Chỉ sau khi bánh và rượu đã trở thành Mình và Máu Chúa Kitô, lúc ấy Hội Thánh mới chính thức tiến dâng lên Thiên Chúa Cha của lễ là chính Chúa Giêsu:

- “Vì vậy, lạy Chúa, khi kính nhớ Con Chúa chịu chết và sống lại, chúng con dâng lên Chúa bánh trường sinh và chén cứu độ để tạ ơn Chúa” (Kinh nguyện Thánh Thể II).
- “Vì vậy, lạy Chúa, khi kính nhớ cuộc khổ hình sinh ơn cứu độ, sự sống lại và lên trời vinh hiển của Con Chúa, đồng thời mong đợi Người lại đến, chúng con dâng lên Chúa hy lễ hằng sống và thánh thiện này để tạ ơn Chúa” (Kinh nguyện Thánh Thể III).

2. Chủ tế không vội vàng hạ đĩa thánh/chén thánh xuống khăn thánh nếu như cộng đoàn chưa đáp xong câu “Chúc tụng Thiên Chúa đến muôn đời.” ■

THIỆU NHI THÁNH THỂ GÂY QUỶ THÁNG 3

Chúa Nhật, ngày 17 tháng 3, sau Thánh Lễ

► Menu To-go:

- Bún Riêu \$12/ tô
- Gỏi cuốn \$5/ 3 cuốn
- Bánh chuối hấp nước cốt dừa \$5/ hộp
- Cà phê \$4/ ly
- Chè 5 màu \$5/ ly
- Thai Tea \$4/ly
- Bánh cam \$2/ 3 cái

► *Lưu ý:* các em không nhận đặt trước đồ ăn, và nước uống sẽ được chuẩn bị sẵn không có đá.

Xin chân thành cảm ơn Quý Phụ huynh và Cộng đoàn đã yêu thương và ủng hộ cho các em. ■

GIẢI TỘI CỘNG ĐỒNG GIÁO XỨ ĐỨC MẸ HY VỌNG

Thứ Ba, ngày 12 tháng 3, từ 7 PM – 9 PM

Sẽ có nhiều Linh mục giải tội bằng tiếng Anh, Mỹ, Việt.
Xin Cộng đoàn Xét mình kỹ trước khi vào Giải tội. ■

THÁNH LỄ TRUYỀN DẦU NĂM 2024 GIÁO PHẬN SAN BERNARDINO

Thứ Ba Tuần Thánh, ngày 26 tháng 3, lúc 3 PM

do Đức Cha Alberto Rojas,
Giám mục Giáo phận San Bernardino chủ tế
cùng toàn thể các Linh mục làm việc trong Giáo phận

tại Sacred Heart Church,
12704 Foothill Blvd, Rancho Cucamonga, CA 91739

Trong Thánh Lễ, các Linh mục sẽ lặp lại lời hứa tuân phục Đức Giám mục trong ngày Truyền chức và Đức Giám mục sẽ làm phép ba loại Dầu Thánh là Dầu Bệnh nhân, Dầu Dự Tòng, và Dầu Thánh hiến sẽ được sử dụng tại các Giáo Xứ trong một năm tới. ■

THÔNG BÁO VẮNG MẶT CỦA CHA PHÓ

Được sự cho phép của Cha Xứ, Cha Phó sẽ vắng mặt tại Giáo Xứ trong những thời gian sau đây:

- Từ thứ Hai, 11 tháng 3, đến thứ Sáu, 15 tháng 3: thăm gia đình tại Denver, CO;
- Từ chiều thứ Năm, 4 tháng 4, đến trưa thứ Bảy, 6 tháng 4: dự Cấp 2 & Trợ Tá Thiếu Nhi Camp tại San Diego, CA;
- Từ thứ Hai, 15 tháng 4, đến thứ Sáu, 19 tháng 4: Bí tích Thánh Tẩy tại Grand Rapids, MI; và thăm Thần học viện Dòng Ngôi Lời tại Chicago, IL
- Từ thứ Sáu, 14 tháng 6, đến Chúa Nhật, 16 tháng 6: Bí tích Hôn phối tại Philadelphia, PA;
- Từ Chúa Nhật, 7 tháng 7, đến Chúa Nhật, 4 tháng 8: thăm gia đình tại Nha Trang, Việt Nam. ■